

УДК 371.3

Н. Е. Савицкая, старший преподаватель (БГТУ)**РОЛЬ И МЕСТО БЕЛОРУССКОГО КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

В статье рассматривается обучение иностранных учащихся русскому языку как иностранному в условиях белорусского социума. Обращается внимание на определение оптимального объема страноведческих, социокультурных и этнокультурных знаний, на выявление культурного минимума на разных этапах обучения. Приводятся примеры литературных источников, необходимых для освоения белорусской культуры, называются дидактические приемы, обеспечивающие формирование этнокультурной компетенции, включение инофонов в межкультурное взаимодействие.

The article considers the teaching of Russian as a foreign language in Belarusian Social medium. The author pays attention to the volume of cross cultural, sociocultural and ethnocultural knowledge, to the revealing of cultural minimum at different levels of training. The article gives the examples of literature sources which are necessary for mastering of Belarusian culture. Didactic methods providing ethnocultural competence are named.

Введение. Иностранные учащиеся, изучая русский язык, находятся в условиях белорусского социума. Этот социум является средой соприкосновения и взаимопроникновения двух культур – русской и белорусской. Условия билингвальной среды приводят к необходимости усиления культуроведческого аспекта в содержании обучения русскому языку, т. е. приобщения слушателей подготовительного отделения, курсов, студентов, магистрантов и аспирантов как к культуре страны изучаемого языка – России, так и к культуре страны пребывания – Республики Беларусь. Поэтому при обучении иностранных учащихся русскому языку в условиях национальной республики решается проблема гармоничного сочетания между русской и белорусской культурой и национальной культурой учащегося. Лингвокультурологическое взаимодействие в процессе обучения диктует потребность представления оптимального объема страноведческих, социокультурных и этнокультурных знаний, ставит проблемы выявления культурного минимума на разных этапах обучения иностранных граждан, единиц представления культуроведческого материала.

Основная часть. Язык каждого народа представляет собой живой организм, неразрывно связанный с историей, культурой и социальной жизнью данного народа. В нем встречаются слова, в которых отражается связь языка и культуры, – культурный компонент семантики языковой единицы. К таким словам, прежде всего, относятся слова-реалии. Реалии – это слова, которые называют предметы и понятия быта, культуры, исторической эпохи, социального строя, т. е. специфические особенности одного народа, отличие его от других народов. Поэтому изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений

об этих ценностях в переводе с помощью языка другой (третьей) национальной культуры.

Следует отметить, что находясь в новом для себя социуме, иностранные учащиеся знакомятся со средой обитания, активно осваивают этот новый для них социум. Причем способов освоения несколько. Во-первых, через русскую речь приходят реалии белорусской культуры в русском звучании посредством текстов страноведческого характера на занятиях русского языка как иностранного (РКИ), через общение в университете, в общежитии, в магазине, на рынке, на выставке и т. д. Во-вторых, это освоение белорусской лексики на белорусском языке, которую инофоны воспринимают как в устной, так и в письменной форме. Пользуясь общественным транспортом, учащиеся слышат объявления дикторов: «Асцярожна, дзверы зачыняюцца», «Наступны прыпынак – “Тэхналагічны ўніверсітэт”», «Наступная станцыя – “Плошча Якуба Коласа”», «Канцавы прыпынак», «Поезд dalej не ідзе» и т. д.

Гуляя по городу, инофоны читают названия улиц, остановок, магазинов, кафе, ресторанов, гостиниц, предприятий; посещая магазины, они покупают продукцию белорусских предприятий и читают названия продуктов: печенья, хлебобулочных изделий, напитков, блюд белорусской национальной кухни (пячэнне «Слодыч», піва «Аліварыя»; хлеб «Нарачанскі», «Матуліна пяшчота», «Стары млын», «Водар», «Старажоўскі»; дранікі, мачанка) и т. д. Причем, освоив реалии белорусского социума, инофоны активно внедряют их в русскую речь, обычно не акцентируя внимания на том, что это компоненты не русской, а белорусской культуры. Для них важнее то, что они знают, что это такое, где это находится, как это называется. Для них важно, что они соотнесли новые реалии с культурой своего родного языка, т. е. состоялся факт вхождения в социум, произошла межкультурная коммуникация.

Еще более актуализируется эта проблема при обучении студентов и магистрантов, специальность которых связана с туристической деятельностью. Для этих групп учащихся тексты культурологического характера являются одними из базовых и требуют углубленного изучения белорусских реалий и артефактов.

Специфика обучения иностранцев русскому языку в условиях белорусской этнокультурной среды вызывает необходимость приобретения ими социокультурных знаний о белорусской лингвокультурной общности. Поэтому на всех этапах обучения русскому языку как иностранному содержанием лингвокультурологического аспекта являются системы национально-культурных ценностей русского и белорусского народов, историко-культуроведческий материал, раскрывающий специфику культур как русского, так и белорусского социумов.

Целями обучения являются общеобразовательная, развивающая, воспитательная и, конечно, лингвострановедческая, предполагающая формирование у учащихся интереса к культуре и народу страны пребывания, знакомство с достопримечательностями Минска и Беларуси, приобщение к культурному и историческому наследию.

С целью представления белорусской культуры создаются учебники, учебные пособия и лингвострановедческие словари. Так, в Белорусском государственном технологическом университете изданы такие учебные пособия, как:

1. «Знакомьтесь, Беларусь» (авторы Г. В. Козловская, Т. А. Козлякова, 2008 г.), где представлены страноведческие тексты с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями, предназначенные для слушателей подготовительного отделения, магистрантов, аспирантов и студентов I курса.

2. «Русский язык. Обучение конспектированию, реферированию, аннотированию» (авторы Т. А. Козлякова, Н. Е. Савицкая, 2009 г.), в котором содержатся тексты и материалы, связанные с современной наукой и глобальными проблемами человечества, где значительное место занимают тексты белорусской направленности. Пособие предназначено для студентов, магистрантов и аспирантов.

3. «Русский язык. Письмо. Аудирование. Чтение» – учебное пособие для подготовительного отделения (авторы Р. В. Миксюк, Т. А. Козлякова, Т. В. Жуковская, 2010 г.), основу которого составляют тексты белорусской направленности.

Кроме того, в преподавании РКИ в условиях национальной языковой среды может использоваться лингвокультурологический комплекс «Беларусь» под редакцией А. Н. Чумак,

изданный в БГУ в 2008 г. [1]. Основу комплекса составляет билингвальный лингвострановедческий словарь национальных реалий Беларуси (около 100 ключевых единиц), что играет важную роль в формировании этнокультурного содержания речевой коммуникации инофона и позволяет включиться в различные сферы коммуникативной и познавательной деятельности во время пребывания в Республике Беларусь, а также использовать полученные знания в будущей специальности.

Ориентация на белорусскую культуру посредством русского языка задает некоторый параллелизм в презентации материала: на белорусском и русском языках рассматриваются те лексические единицы, которые требуют перевода на русский язык. Безэквивалентная лексика вводится списком в белорусском и русском правописании с обязательным лингвострановедческим комментарием. Восприятие семантики предлагаемых лексических единиц, а затем и текстов, раскрывающих содержание соответствующих сторон жизни, истории, культуры белорусов, дает возможность частично познакомиться с белорусским языком и приобщиться к белорусской культуре.

Культуроведческий материал может быть представлен через прецедентные (классические) тексты в переводе на русский язык (произведения Янки Купалы, Якуба Коласа, Максима Богдановича, Василя Быкова, Владимира Короткевича и др.), через аутентичные тексты (о традициях и народных праздниках, о персоналиях и др.) или через высказывания как единицы обучения: фразеологизмы, пословицы и поговорки; афоризмы; заглавия, образы и символы классических текстов белорусской культуры и др., т. е. через лингвокультуры.

В качестве текстов по специальности для изучающих туризм может использоваться рекламная продукция турагентств, которую можно приобрести в туристско-информационном центре УП «Национальное агентство по туризму». В этих изданиях представлены 15 тысяч объектов, имеющих культурную, историческую и архитектурную ценность, а сами объекты расположены в 27 туристических зонах страны.

Кроме того, возможно использование ресурсов Интернет с учетом профиля и этапа обучения, а также степени достоверности.

Рассмотрим в качестве примера насыщенности лингвокультуристическими реалиями текст «Туризм, спорт, активный отдых», который изучался магистрантами второго года обучения.

В нем были выделены объекты, требующие лингвокультурологического комментария. В основном, это слова и выражения, являющиеся

предметом описания в лингвострановедении, включая безэквивалентную лексику. В четырехстраничном тексте выделено свыше 40 лингвокультурем. Это, в первую очередь, ономастическая лексика, содержащая топонимы (айконимы: Минск, Брест, Витебск, Вильнюс, Гродно, Гомель, Могилев, экомузей «Дудutki», экотуристическая деревня «Березовка» в Лепельском районе, агротуристические усадьбы «Хорень» в Клястицах, «Кролова хата» в деревне Заборы Россонского района, Лошицкий усадебно-парковый комплекс в Минске; гидронимы: озеро Нарочь, река Виля, каналы – Агинского, Августовский, Днепро-Бугский; Березинская водная система и др.) [2].

В тексте преимущественно рассматривается развитие эко- и агротуризма в Беларуси, поэтому велико присутствие названий географических объектов. Среди них мировой бренд – Национальный парк «Беловежская пуца», национальные парки «Припятский», «Браславские озера», Березинский биосферный заповедник; историзмы – ВКЛ, князь и др. В тексте присутствуют словосочетания «зеленые маршруты», «панская» усадьба, «легкие Европы», «символ звездности отеля – петух» и др. Наличие в тексте значительного количества лингвокультурем предполагает разработку предтекстовых заданий, направленных на снятие трудностей перед чтением текста, и послетекстовых заданий проверочного характера.

Освоение культурного пласта белорусских реалий формирует социокультурную и профессиональную компетенцию учащихся, обогащает предметную основу общения, способствует осознанию и пониманию культуры белорусского народа.

Формирование социокультурной и межкультурной компетенции, предполагающей понимание национального менталитета, умение выявлять специфику коммуникативных моделей поведения, способность понимать и уважать ценностные доминанты представителей других культур и лингвокультурных общностей – одна из целей обучения в вузе. Достижение ее обеспечивается включением иностранных учащихся в межкультурное взаимодействие в процессе изучения РКИ с помощью различных дидактических приемов:

– анализа речевой коммуникации (как корректной, так и некорректной) в рамках темы с точки зрения белорусского и русского языков;

– анализа текстов с целью выявления социокультурных стереотипов. При этом одновременно проводятся сопоставления коммуникативных моделей, типичных для белорусской, русской и национальной культур, учитываются привычки, обычаи, формы поведения и др., от-

личающиеся от привычной коммуникативной ситуации;

– раскрытия содержания и смысла русскоязычных текстов о белорусской культуре с учетом специфики белорусской и национальной культур. Такая интерпретация помогает выявить особенности национальных характеров народов, способствует объективной оценке представителей других культур;

– участия учащихся в разнообразных творческих проектах. Особенно продуктивны проекты, включающие ролевую и информационную деятельность и в то же время не исключают исследовательскую, поисковую и творческую работу. Проект может представлять как индивидуальную работу под руководством преподавателя, так и парную или групповую форму. Представляя проекты, учащиеся могут продемонстрировать глубокие знания и высокую степень творчества. Возможностью для активизации творческих и рефлексивных особенностей учащихся является проект «К Беларуси с любовью»;

– презентации индивидуальных текстов по специальности. Такая работа предполагает приближение к будущей профессиональной деятельности студентов. Для презентации используются аудио- и видеозаписи, фотографии, схемы и т. д.

Заключение. Таким образом, межкультурный диалог как средство формирования коммуникативной компетенции в процессе изучения русского языка как иностранного путем вовлечения в разнообразные коммуникативные ситуации направлен на приобретение профессионального опыта и навыков межличностного и межкультурного общения, на формирование этнокультурной компетенции, которая определяется как знания, умения и навыки деятельности с учетом этнокультурного компонента, выражающегося в эволюционно-генетических и эволюционно-исторических основах своего и инонационального самосознания. А этнокультурная компетенция, в свою очередь, как владение компетенцией является необходимым условием продуктивной профессиональной деятельности в полиэтническом социуме.

Литература

1. Беларусь: лингвокультурологический комплекс: пособие для иностр. студентов / сост. Л. Н. Чумак [и др.]; под ред. проф. Л. Н. Чумак. – Минск: БГУ, 2008. – 111 с.

2. Беларусь – страна твоего будущего. Книга для выпускника / авт.-сост.: Н. Г. Ванина, Н. Н. Ганущенко, В. И. Ивченков. – Минск: Пачатковая школа, 2007. – С. 112–120.

Поступила 30.05.2011